

STRANGER — THINGS

ITALIANO

CREATO DA

The Duffer Brothers

EPISODIO 3.08

"Chapter Eight: The Battle of Starcourt"

Il terrore regna nella food court quando il Mind Flayer viene a ritirarsi. Ma in basso, al buio, è in gioco il futuro del mondo.

SCRITTO DA:

The Duffer Brothers

DIRETTO DA:

The Duffer Brothers

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

04.07.2019

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Anniston Price		
Tinsley Price	...	Holly Wheeler

1

00:00:16,641 --> 00:00:18,393

- Ancora niente?

- Niente.

2

00:00:18,935 --> 00:00:20,729

Sicuro abbia detto zona ristorazione?

3

00:00:20,812 --> 00:00:24,024

Scusa, la mia traduzione

finora ti ha deluso?

4

00:00:26,359 --> 00:00:28,528

Non siamo sicuri che siano i vostri figli.

5

00:00:28,611 --> 00:00:29,821

Sì, invece.

6

00:00:39,956 --> 00:00:42,042

- Che cos'è?

- C'è qualcosa dentro.

7

00:00:42,751 --> 00:00:44,544

- No!

- Oh, Cristo!

8

00:00:44,627 --> 00:00:46,838

Fatela parlare.

Tenetela sveglia, ok?

9

00:00:46,921 --> 00:00:48,131

Oh, Cristo...

10

00:01:07,067 --> 00:01:08,735

Ehi, sta' sveglia.

11

00:01:08,818 --> 00:01:10,236

Mettiamola di fianco.

12

00:01:10,320 --> 00:01:12,072

Piano.

13

00:01:12,155 --> 00:01:14,491
Non è troppo grave.

14

00:01:14,574 --> 00:01:17,285
La portiera della mia squadra di calcio,
Beth Wildfire...

15

00:01:17,368 --> 00:01:19,496
Un'altra l'ha falciata
e le è uscito l'osso.

16

00:01:19,579 --> 00:01:21,873
- Tipo 15 cm, pazzesco.
- Robin.

17

00:01:21,956 --> 00:01:23,291
- Sì?
- Così non l'aiuti.

18

00:01:23,374 --> 00:01:24,209
Scusate.

19

00:01:25,043 --> 00:01:28,463
Ok. Undi? Ti farà parecchio male.

20

00:01:29,047 --> 00:01:31,174
- Ok.
- Cerca di stare ferma.

21

00:01:31,257 --> 00:01:33,676
Forse è meglio se mordi questo.

22

00:01:33,760 --> 00:01:35,220
Oh, Cristo...

23

00:01:38,515 --> 00:01:39,808
Oh, merda.

24

00:01:42,769 --> 00:01:44,646
- Fallo.
- Ok.

25

00:01:46,064 --> 00:01:47,398
Dai...

26
00:01:56,866 --> 00:01:57,700
Merda...

27
00:02:09,087 --> 00:02:10,588
- Jonathan!
- Zitti!

28
00:02:12,549 --> 00:02:15,802
- Maledizione!
- No, fermo!

29
00:02:15,885 --> 00:02:17,637
Fermo!

30
00:02:19,639 --> 00:02:20,640
Faccio da sola.

31
00:02:22,308 --> 00:02:23,351
Ce la faccio.

32
00:02:33,695 --> 00:02:36,156
Dio...!

33
00:03:17,363 --> 00:03:19,240
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

34
00:04:07,497 --> 00:04:13,628
CAPITOLO OTTO:
LA BATTAGLIA DI STARCOURT

35
00:04:20,593 --> 00:04:23,596
Il Mind Flayer
ha costruito un mostro qui a Hawkins.

36
00:04:23,721 --> 00:04:26,557
Per uccidere Undi
e infiltrarsi nel nostro mondo.

37
00:04:26,641 --> 00:04:29,477

Ce l'ha quasi fatta.
Quello era solo un pezzetto.

38

00:04:29,560 --> 00:04:30,895
Quant'è grosso?

39

00:04:30,979 --> 00:04:31,896
Parecchio.

40

00:04:32,897 --> 00:04:35,024
- Almeno nove metri.
- Già.

41

00:04:35,108 --> 00:04:36,943
Le ha distrutto casa.

42

00:04:37,694 --> 00:04:38,695
Mi dispiace.

43

00:04:38,778 --> 00:04:44,450
Quindi quella specie di ragno di carne
che ha fatto male a Undi

44

00:04:44,534 --> 00:04:47,537
è una sorta di arma gigantesca?

45

00:04:47,620 --> 00:04:50,039
- Sì.
- Ma invece di usare metallo e viti,

46

00:04:50,123 --> 00:04:53,543
il Mind Flayer l'ha costruita
fondendo esseri umani.

47

00:04:53,626 --> 00:04:55,420
- Esatto.
- Ok.

48

00:04:55,503 --> 00:04:56,879
Volevo essere sicuro.

49

00:04:56,963 --> 00:05:00,049

Siamo sicuri che sia
ancora in circolo, ancora vivo?

50

00:05:00,133 --> 00:05:02,927
Undi gli ha fatto il culo,
ma è ancora vivo.

51

00:05:03,011 --> 00:05:05,555
- Chiudendo la porta...
- Separiamo cervello e corpo.

52

00:05:05,638 --> 00:05:06,639
E lo uccidiamo.

53

00:05:07,098 --> 00:05:07,932
In teoria.

54

00:05:14,188 --> 00:05:17,025
Questo è quello
che Alexei chiamava "il fulcro".

55

00:05:17,108 --> 00:05:19,110
Che porta alla camera blindata.

56

00:05:19,193 --> 00:05:20,695
E la porta dov'è?

57

00:05:20,778 --> 00:05:22,947
Proprio qui.
Non so su che scala sia,

58

00:05:23,031 --> 00:05:25,241
ma credo sia vicina alla camera blindata.

59

00:05:25,325 --> 00:05:27,035
Più o meno 15 metri.

60

00:05:27,118 --> 00:05:28,328
No, almeno 150.

61

00:05:28,411 --> 00:05:32,206
Pensate di entrarci tranquillamente,

come fosse la Disneyland dei comunisti?

62

00:05:32,290 --> 00:05:33,750
Scusa, tu chi sei?

63

00:05:33,833 --> 00:05:35,501
Erica Sinclair. E tu?

64

00:05:35,585 --> 00:05:38,087
Murray Bauman.

65

00:05:38,171 --> 00:05:39,881
Senti, sig. Bambo.

66

00:05:39,964 --> 00:05:41,841
Non voglio dirti cosa fare,

67

00:05:41,924 --> 00:05:44,927
ma io ci ho passato 24 ore,
in quel cesso.

68

00:05:45,011 --> 00:05:48,014
Con tutto il rispetto,
se fate come dice lui,

69

00:05:48,097 --> 00:05:49,307
morirete tutti.

70

00:05:49,390 --> 00:05:53,061
Scusate, che vuole da me,
questa bambina di quattro anni?

71

00:05:53,144 --> 00:05:55,563
Ne ho 10, coglione pelato.

72

00:05:55,646 --> 00:05:57,315
- Erica!
- Riporto solo i fatti.

73

00:05:57,398 --> 00:06:00,943
Ha ragione. Morireste tutti,
ma si può evitare. Scusate.

74

00:06:01,027 --> 00:06:02,570
- Posso?
- Prego.

75

00:06:04,739 --> 00:06:08,117
Ok, vedete questa stanza?
È un magazzino.

76

00:06:08,201 --> 00:06:11,245
C'è una botola che porta
al sistema di ventilazione.

77

00:06:11,746 --> 00:06:14,415
Da lì potrete arrivare fino all'arma.

78

00:06:14,499 --> 00:06:15,917
È un po' un labirinto,

79

00:06:16,000 --> 00:06:18,586
ma Erica e io
potremmo mostrarvi la strada.

80

00:06:18,669 --> 00:06:20,213
Mostrarci la strada?

81

00:06:20,296 --> 00:06:22,924
Le lotte eroiche
e le cose pericolose le fate voi.

82

00:06:23,007 --> 00:06:24,008
Noi vi facciamo da...

83

00:06:24,926 --> 00:06:25,885
...navigatori.

84

00:06:40,608 --> 00:06:42,443
Beh, ormai è inevitabile.

85

00:06:42,527 --> 00:06:44,821
Morirà. Moriranno tutti.

86

00:06:45,113 --> 00:06:46,948
Sì, molto probabile.

87

00:06:47,031 --> 00:06:48,074
Voi ce l'avete fatta.

88

00:06:48,741 --> 00:06:51,661
A malapena.
Avevamo bisogno di voi, laggiù.

89

00:06:52,286 --> 00:06:53,871
Anche noi, quassù.

90

00:06:54,288 --> 00:06:56,207
È vero. Ci sei mancato.

91

00:06:56,874 --> 00:06:58,626
Sì, un botto.

92

00:07:00,002 --> 00:07:02,338
Anche voi mi siete mancati. Un botto.

93

00:07:02,964 --> 00:07:04,590
Non piangete, nerd.

94

00:07:04,674 --> 00:07:07,510
- Erica!
- Ripeti il mio nome e guarda che succede.

95

00:07:07,593 --> 00:07:11,222
Ehi, potete navigarci,
ma da un posto sicuro.

96

00:07:11,305 --> 00:07:13,099
- Non basta.
- Il segnale non ci arriva.

97

00:07:13,182 --> 00:07:15,518
Non con queste.
Ci vogliono frequenze alte

98

00:07:15,601 --> 00:07:17,311
per raggiungere la torre radio russa.

99

00:07:17,395 --> 00:07:20,064
Ma vi serve qualcuno
che abbia visto la sala di comando

100

00:07:20,148 --> 00:07:22,900
e abbia un'antenna radio
di massima potenza

101

00:07:22,984 --> 00:07:26,237
che sia già posizionata
sul punto più alto di Hawkins.

102

00:07:26,320 --> 00:07:28,489
Ah, già... quello sono io.

103

00:07:28,573 --> 00:07:31,742
Possiamo farvi da navigatori,
ma prima dobbiamo arrivarci.

104

00:07:34,662 --> 00:07:35,788
In auto.

105

00:07:40,835 --> 00:07:45,131
Accidenti, ora sì che si ragiona!

106

00:07:45,214 --> 00:07:47,425
- "Toddfather"?
- Al diavolo Todd.

107

00:07:47,508 --> 00:07:48,843
Ora il paparino è Steve.

108

00:07:48,926 --> 00:07:51,387
Hai parlato di te stesso
alla terza persona?

109

00:07:51,471 --> 00:07:54,223
- E si è definito "paparino"?
- Dove si va?

110

00:07:54,307 --> 00:07:55,600
- A Colle Vento.
- Colle che?

111

00:07:55,683 --> 00:07:57,935
- Guida e basta.
- Ok, Gesù...

112

00:08:10,114 --> 00:08:11,282
Serratura in basso,

113

00:08:12,241 --> 00:08:13,618
seconda dall'alto,

114

00:08:14,160 --> 00:08:16,537
terza dall'alto, serratura in alto.

115

00:08:16,621 --> 00:08:21,334
Ascolta, devo porre fine a tutto questo,
ma tornerò presto, ok?

116

00:08:21,751 --> 00:08:24,712
- Non so, mamma...
- No. Là sarai al sicuro.

117

00:08:24,795 --> 00:08:26,797
È lontano da qui.

118

00:08:27,089 --> 00:08:30,551
Resta con tuo fratello e fa' come dice.

119

00:08:30,635 --> 00:08:31,886
In ogni caso, ok?

120

00:08:31,969 --> 00:08:34,805
Non ho paura per me, mamma.
Ho paura per te.

121

00:08:34,889 --> 00:08:37,683
Tesoro, me la caverò benissimo.

122

00:08:38,142 --> 00:08:39,977
Ok? Me la caverò.

123

00:08:41,938 --> 00:08:44,982
Ok, mamma. Basta così.

124

00:08:45,066 --> 00:08:46,692
- Me la caverò.
- Ok.

125

00:08:47,443 --> 00:08:49,403
Mamma, non respiro.

126

00:08:50,071 --> 00:08:52,782
- Ho le pile scariche, ma...
- Mi soffochi.

127

00:08:53,407 --> 00:08:54,951
...si ricaricheranno.

128

00:08:55,201 --> 00:08:57,620
Lo so, piccola.

129

00:08:57,703 --> 00:08:59,121
Posso combattere.

130

00:09:00,373 --> 00:09:01,874
Meglio di tutti noi.

131

00:09:02,959 --> 00:09:05,962
Ma ora devi restare al sicuro.

132

00:09:08,005 --> 00:09:09,632
Quel mostro ce l'ha con te.

133

00:09:10,633 --> 00:09:11,842
Non con me.

134

00:09:14,720 --> 00:09:15,846
Lo capisci?

135

00:09:21,102 --> 00:09:22,562
Devi capirlo.

136
00:09:29,443 --> 00:09:30,736
Dobbiamo andare.

137
00:09:52,008 --> 00:09:52,842
Mike?

138
00:09:59,098 --> 00:10:00,016
Fa' attenzione.

139
00:10:11,319 --> 00:10:12,278
Che c'è?

140
00:10:14,655 --> 00:10:17,199
È un'operazione per due!

141
00:10:17,283 --> 00:10:19,910
- Ma i piani sono cambiati.
- Sono cambiati?

142
00:10:19,994 --> 00:10:23,080
- Glielo spieghi?
- Abbiamo due opzioni, Jim.

143
00:10:23,164 --> 00:10:25,166
Spegnere la macchina o farla esplodere.

144
00:10:25,249 --> 00:10:27,335
- Chi lo dice?
- Chi l'ha costruita!

145
00:10:27,418 --> 00:10:31,005
- E deve esplodere.
- O sarà tutto inutile.

146
00:10:31,088 --> 00:10:33,299
È un'operazione per tre, Jim.
Non due.

147
00:10:33,382 --> 00:10:34,550

Sì, tre.

148

00:10:37,887 --> 00:10:39,305
Undi, sanguini.

149

00:10:39,388 --> 00:10:40,431
Ce la fai?

150

00:10:42,016 --> 00:10:43,184
- Eccoci.
- Ok.

151

00:10:43,309 --> 00:10:44,185
Ecco.

152

00:10:44,935 --> 00:10:45,770
Sdraiati.

153

00:10:53,653 --> 00:10:55,571
- Che c'è?
- Non...

154

00:10:56,364 --> 00:10:57,239
Non lo so.

155

00:11:00,701 --> 00:11:01,952
Sul serio? Ma dai!

156

00:11:02,036 --> 00:11:03,454
Tua madre l'ha appena presa.

157

00:11:03,537 --> 00:11:05,164
Sì. Ora parte.

158

00:11:05,247 --> 00:11:06,832
- Hai lasciato i fari accesi?
- No.

159

00:11:06,916 --> 00:11:08,542
- C'è benzina?
- Sì!

160
00:11:10,252 --> 00:11:12,171
- Dai!
- Ehi, ferma!

161
00:11:13,089 --> 00:11:14,006
Apri il cofano.

162
00:11:18,552 --> 00:11:20,554
- Ma che diamine?
- Cosa?

163
00:11:20,638 --> 00:11:21,889
Niente cavo di avviamento.

164
00:11:39,365 --> 00:11:42,034
Torniamo tutti dentro!

165
00:11:42,118 --> 00:11:44,120
- Via!
- Attenti!

166
00:11:44,203 --> 00:11:45,037
Svelti!

167
00:11:55,673 --> 00:11:58,092
E strappo i cavi come fossero erbacce.

168
00:11:58,175 --> 00:12:00,344
- Scatterebbe l'allarme.
- L'ha detto Alexei,

169
00:12:00,428 --> 00:12:01,887
pace all'anima sua.

170
00:12:01,971 --> 00:12:05,683
Avreste il tempo di prendere le chiavi
dalla camera blindata.

171
00:12:05,766 --> 00:12:09,019
Seguiamo la mappa fino alla sala
di osservazione, giriamo la chiave...

172

00:12:09,103 --> 00:12:11,397
Boom. La facciamo saltare in aria.

173

00:12:11,480 --> 00:12:14,275
Chiusa la fessura,
scappiamo lungo i condotti.

174

00:12:14,358 --> 00:12:15,735
Sotto il naso dei comunisti.

175

00:12:15,818 --> 00:12:16,777
E poi a casa.

176

00:12:18,112 --> 00:12:20,948
Solo perché non è il tuo piano,
non è un pessimo piano.

177

00:12:21,031 --> 00:12:22,575
Non ho detto che lo sia.

178

00:12:22,658 --> 00:12:23,784
Hai borbottato.

179

00:12:23,868 --> 00:12:25,453
- Non è vero.
- Sì, invece.

180

00:12:25,536 --> 00:12:29,290
- Mi manchi di rispetto...
- Non ho borbottato. Perché devi...

181

00:12:29,373 --> 00:12:31,459
Bambini!

182

00:12:32,126 --> 00:12:33,085
È un buon piano.

183

00:12:33,169 --> 00:12:37,256
È più che sufficiente,
vista la situazione e le tempistiche.

184

00:12:37,840 --> 00:12:40,384
Se va tutto bene...

185
00:12:43,179 --> 00:12:45,139
...non ci noteranno nemmeno.

186
00:12:45,973 --> 00:12:48,642
- Fermi!
- Non sparate!

187
00:12:49,310 --> 00:12:52,688
Importantissimi documenti
per il compagno tenente.

188
00:12:52,772 --> 00:12:55,483
Ci ha chiamati all'ultimo minuto.

189
00:12:55,566 --> 00:12:58,110
Perdonate il nostro abbigliamento.

190
00:12:58,194 --> 00:13:00,112
Quale tenente?

191
00:13:01,614 --> 00:13:02,656
Il tenente...

192
00:13:03,783 --> 00:13:04,617
...Molotov?

193
00:13:14,752 --> 00:13:15,920
Oh, merda...

194
00:13:16,337 --> 00:13:17,171
Jim.

195
00:13:18,756 --> 00:13:20,132
È pazzesco.

196
00:13:20,758 --> 00:13:23,302
- Oddio.
- Jim, io... Questo...

197

00:13:23,552 --> 00:13:25,095
Era tutto sotto controllo.

198

00:13:25,179 --> 00:13:26,388
Certo, come no.

199

00:13:27,723 --> 00:13:28,974
Che stai facendo?

200

00:13:29,600 --> 00:13:30,976
Sto improvvisando.

201

00:13:34,438 --> 00:13:36,273
Ma quant'è lontano?

202

00:13:36,357 --> 00:13:38,067
Tranquillo, ci siamo quasi.

203

00:13:38,859 --> 00:13:40,861
Suzie dev'essere proprio speciale.

204

00:13:41,028 --> 00:13:44,573
Se hai portato tutto fin qui
solo per poterle parlare.

205

00:13:45,074 --> 00:13:47,034
Nessuno è perfetto,

206

00:13:47,117 --> 00:13:50,663
ma Suzie è la cosa che più si avvicina
alla perfezione, per un essere umano.

207

00:13:50,913 --> 00:13:52,790
Secondo me te la sei inventata.

208

00:13:52,873 --> 00:13:54,166
Secondo te no?

209

00:13:56,126 --> 00:13:58,879
- Perché esiti, Steve?
- Non sto esitando.

210

00:13:58,963 --> 00:14:02,091

A me sembra reale.
Certo, del tutto reale.

211

00:14:02,591 --> 00:14:03,843

Gira a sinistra.

212

00:14:03,926 --> 00:14:05,845

- Non è una strada.
- A sinistra!

213

00:14:05,928 --> 00:14:06,971

Tenetevi forte!

214

00:14:10,850 --> 00:14:12,852

- Dove andiamo?
- In cima!

215

00:14:18,524 --> 00:14:20,442

- Oddio!
- Non ce la faremo!

216

00:14:20,526 --> 00:14:22,695

Sì, invece. Dai, bella!

217

00:14:25,281 --> 00:14:26,198

Dai!

218

00:14:28,868 --> 00:14:29,785

Dai!

219

00:14:31,036 --> 00:14:33,247

Anche la Toddfather ha i suoi limiti.

220

00:14:44,884 --> 00:14:47,177

Squadra Scoops, mi ricevete?

221

00:14:48,095 --> 00:14:53,183

Squadra Scoops, mi ricevete?

222

00:14:54,184 --> 00:14:57,021
Squadra Scoops, ripeto, mi ricevete?

223

00:14:57,104 --> 00:15:00,274
Siamo al centro commerciale,
senza mezzi di trasporto.

224

00:15:00,900 --> 00:15:04,069
Squadra Scoops, mi ricevete?
Billy ci ha trovati.

225

00:15:04,153 --> 00:15:06,864
Ci ha manomesso l'auto
e siamo in trappola.

226

00:15:06,947 --> 00:15:10,701
Ripeto: Billy ci ha manomesso l'auto
e siamo in trappola.

227

00:15:11,493 --> 00:15:12,745
Lo ucciderete, vero?

228

00:15:12,828 --> 00:15:14,872
È solo per precauzione, ok?

229

00:15:14,955 --> 00:15:16,540
E non solo per Billy.

230

00:15:16,624 --> 00:15:18,918
Se sa che siamo qui,
lo sa anche il Mind Flayer.

231

00:15:19,001 --> 00:15:22,504
Squadra Scoops, ripeto:
siamo senza mezzi di trasporto.

232

00:15:22,588 --> 00:15:23,631
Mi ricevete?

233

00:15:24,340 --> 00:15:26,050
Squadra Scoops, mi ricevete?

234

00:15:26,634 --> 00:15:28,344
Quella non va, vero?

235
00:15:29,303 --> 00:15:30,471
Non serve che vada.

236
00:15:32,431 --> 00:15:33,933
Ci serve il cavo di avviamento.

237
00:15:42,608 --> 00:15:43,484
Spingete!

238
00:15:48,447 --> 00:15:49,281
Merda!

239
00:15:50,491 --> 00:15:51,825
Fatemi provare.

240
00:15:52,451 --> 00:15:53,285
Undi.

241
00:15:57,790 --> 00:15:58,707
Posso farcela.

242
00:16:42,835 --> 00:16:43,836
Che vi serve?

243
00:16:44,461 --> 00:16:45,421
Consegna.

244
00:16:45,963 --> 00:16:47,548
Ci conosciamo?

245
00:16:47,631 --> 00:16:50,134
Nuovi arrivati. Ieri sera.

246
00:16:53,053 --> 00:16:55,014
Dite addio alla luce del sole.

247
00:16:55,097 --> 00:16:56,515
Che ce ne facciamo,

248

00:16:56,598 --> 00:16:58,475
se abbiamo i nostri compagni?

249

00:16:58,976 --> 00:17:00,394
Ben detto, compagno.

250

00:17:00,477 --> 00:17:02,479
E una bottiglia di Stolichnaya!

251

00:17:26,503 --> 00:17:28,213
Perché chiacchieri tanto?

252

00:17:28,297 --> 00:17:29,256
Era simpatico.

253

00:17:29,339 --> 00:17:31,091
- Simpatico?
- Una guardia gentile.

254

00:17:31,175 --> 00:17:33,927
Dovremmo invitarlo a cena,
quando sarà tutto finito.

255

00:17:34,011 --> 00:17:36,930
- Gli faccio uno stufato.
- Birra, quattro risate...

256

00:17:37,014 --> 00:17:38,348
Un drink in compagnia.

257

00:17:45,731 --> 00:17:47,816
Volete fare a cambio?

258

00:17:48,025 --> 00:17:49,443
Aquila calva, mi ricevi?

259

00:17:49,943 --> 00:17:52,571
Aquila calva, ripeto:
qui Squadra Scoops, mi ricevi?

260

00:17:53,447 --> 00:17:54,740
Sì, ti ricevo.

261
00:17:55,824 --> 00:17:56,742
Nome in codice?

262
00:17:58,660 --> 00:17:59,495
Aquila calva.

263
00:17:59,578 --> 00:18:00,788
Ripeti.

264
00:18:00,871 --> 00:18:04,083
- Qui Aquila calva!
- Ricevuto.

265
00:18:04,166 --> 00:18:06,293
È bello sentirti, Aquila calva.
Posizione?

266
00:18:06,960 --> 00:18:09,922
Siamo al condotto.
Ti contatto quando avrò bisogno.

267
00:18:10,005 --> 00:18:12,299
Fino ad allora, silenzio.

268
00:18:12,382 --> 00:18:13,383
Ok, Aquila calva.

269
00:18:13,467 --> 00:18:16,345
Squadra Scoops in silenzio radio.
Passo e chiudo.

270
00:18:18,305 --> 00:18:19,848
Odio i bambini.

271
00:18:26,522 --> 00:18:29,608
- Se qualcuno vi parla...
- Sorridiamo e facciamo cenno di sì.

272
00:18:30,442 --> 00:18:31,443

In bocca al lupo.

273

00:18:40,494 --> 00:18:41,620
Spingete.

274

00:18:48,794 --> 00:18:49,628
Quasi.

275

00:18:50,170 --> 00:18:52,339
Ora fino in fondo. Pronti?

276

00:18:52,422 --> 00:18:55,551
Tre, due, uno... Spingete!

277

00:18:59,763 --> 00:19:02,099
Visto? È questione di fisica.

278

00:19:09,022 --> 00:19:10,107
Come l'apriamo?

279

00:19:10,190 --> 00:19:12,192
Dev'esser ci una leva sotto al volante.

280

00:19:13,610 --> 00:19:15,821
- La vedi?
- Non lo so, aspetta.

281

00:19:17,656 --> 00:19:18,657
Ma che fa?

282

00:19:47,227 --> 00:19:48,061
Undi.

283

00:19:49,980 --> 00:19:50,939
Tutto bene?

284

00:19:59,031 --> 00:20:00,574
- Lo vedi?
- Non lo so.

285

00:20:00,657 --> 00:20:01,992

Dovrebbe essere qui.

286
00:20:02,826 --> 00:20:04,328
Distributore...

287
00:20:21,303 --> 00:20:22,262
Mike.

288
00:20:30,229 --> 00:20:31,188
Fatto!

289
00:20:31,980 --> 00:20:33,106
Nancy!

290
00:20:37,069 --> 00:20:37,903
Via!

291
00:21:05,097 --> 00:21:06,807
Li abbiamo trovati così.

292
00:21:11,728 --> 00:21:13,146
L'americano.

293
00:21:13,230 --> 00:21:14,690
Ci mette troppo.

294
00:21:14,773 --> 00:21:17,567
- Va tutto bene.
- No, invece.

295
00:21:17,651 --> 00:21:20,028
Poteva morire. È quasi morta.

296
00:21:20,112 --> 00:21:22,239
Ora è al sicuro.
È diretta da Murray.

297
00:21:22,322 --> 00:21:23,782
Il mostro non la troverà.

298
00:21:23,865 --> 00:21:25,409

Prima lo uccideremo noi.

299

00:21:25,492 --> 00:21:27,953
Ehi, non dovrebbe andare così.

300

00:21:28,036 --> 00:21:31,081
Dovresti dirmi:
"Te l'avevo detto.

301

00:21:31,164 --> 00:21:32,874
Dovevamo tornare dai ragazzi".

302

00:21:32,958 --> 00:21:34,293
E tu una cosa tipo:

303

00:21:34,376 --> 00:21:37,254
"Non è facile starti a sentire
quando ti comporti

304

00:21:37,337 --> 00:21:39,339
come se fosse la fine del mondo".

305

00:21:46,179 --> 00:21:47,264
Sai...

306

00:21:48,515 --> 00:21:51,393
Nonostante tutto, nonostante i litigi,

307

00:21:53,353 --> 00:21:55,105
siamo una bella squadra.

308

00:21:57,441 --> 00:22:00,319
Beh, siamo arrivati fin qui, no?

309

00:22:04,281 --> 00:22:05,240
È vero.

310

00:22:07,409 --> 00:22:08,493
È vero.

311

00:22:10,162 --> 00:22:11,163

Allora...

312

00:22:13,999 --> 00:22:15,667
...sono assunta?

313

00:22:18,712 --> 00:22:19,963
Dai, ammettilo...

314

00:22:20,047 --> 00:22:21,923
Detective Byers.

315

00:22:23,467 --> 00:22:25,093
Suona bene, no?

316

00:22:30,140 --> 00:22:32,768
Non puoi prestare servizio dove non vivi.

317

00:22:35,562 --> 00:22:37,939
Vuoi ancora trasferirti, no?

318

00:22:38,565 --> 00:22:40,108
Vediamo come va.

319

00:22:40,192 --> 00:22:42,402
"Come va"? Che cosa?

320

00:22:42,944 --> 00:22:46,031
Se dovessimo uscirne vivi...

321

00:22:46,114 --> 00:22:48,784
...ci meritiamo di festeggiare, no?

322

00:22:51,453 --> 00:22:52,287
Cioè...

323

00:22:54,247 --> 00:22:55,165
...sì.

324

00:22:56,708 --> 00:22:57,751
Decisamente.

325

00:23:01,171 --> 00:23:03,173
Ho sentito parlar bene di Enzo.

326

00:23:07,052 --> 00:23:09,179
Ti va? Venerdì alle otto?

327

00:23:11,598 --> 00:23:14,643
A Undi piace guardare Miami Vice,
il venerdì.

328

00:23:15,018 --> 00:23:18,355
Inizia alle dieci,
quindi non posso fare tardi.

329

00:23:18,438 --> 00:23:20,315
Ok, facciamo alle sette?

330

00:23:20,774 --> 00:23:21,733
Alle sette?

331

00:23:22,984 --> 00:23:24,986
Da Enzo, venerdì. Ci vediamo lì?

332

00:23:25,404 --> 00:23:26,488
No, passi a prendermi.

333

00:23:26,571 --> 00:23:30,033
Ti passo a prendere alle sette. Venerdì.

334

00:23:30,117 --> 00:23:31,326
È un appuntamento.

335

00:23:40,335 --> 00:23:43,213
Tanto per chiarire, cioè... Se...

336

00:23:43,797 --> 00:23:46,633
Quando dici "appuntamento"...
Giusto per essere chiari...

337

00:23:46,716 --> 00:23:48,427
- Per evitare confusioni...

- Hop?

338

00:23:48,510 --> 00:23:50,178
Zitto o cambio idea.

339

00:24:15,203 --> 00:24:16,788
Squadra Scoops, qui...

340

00:24:18,165 --> 00:24:19,416
...Aquila calva.

341

00:24:19,499 --> 00:24:21,042
Sono a un altro incrocio.

342

00:24:21,126 --> 00:24:22,919
- Quale sarebbe?
- Il quarto.

343

00:24:23,003 --> 00:24:25,547
Se ricordo bene,
era dopo la teoria su My Little Pony.

344

00:24:25,630 --> 00:24:27,549
- Noi a sinistra. Lui a destra.
- Destra.

345

00:24:27,632 --> 00:24:30,051
Volà a destra, Aquila calva.

346

00:24:30,135 --> 00:24:31,553
Ricevuto. Volo a destra.

347

00:24:32,304 --> 00:24:33,472
Stronzetto.

348

00:24:34,598 --> 00:24:36,600
Quale teoria su My Little Pony?

349

00:24:36,725 --> 00:24:38,018
No, che poi comincia.

350

00:24:38,101 --> 00:24:40,270
- Comincia? Dimmi...
- Ragazzi?

351

00:24:55,994 --> 00:24:58,747
Famiglia Griswold, qui Squadra Scoops.
Mi ricevete? Passo.

352

00:24:58,830 --> 00:25:01,541
Famiglia Griswold,
qui Squadra Scoops. Mi ricevete?

353

00:25:02,959 --> 00:25:04,794
Famiglia Griswold, mi ricevete?

354

00:25:05,253 --> 00:25:06,463
Mi ricevete?

355

00:25:13,512 --> 00:25:16,723
Famiglia Griswold, qui Squadra Scoops.
Siete al sicuro?

356

00:25:16,806 --> 00:25:20,018
Famiglia Griswold, qui Squadra Scoops.
Siete al sicuro?

357

00:25:20,101 --> 00:25:22,354
Siete diretti al nido di Aquila calva?

358

00:25:25,899 --> 00:25:27,734
Confermate di essere al sicuro?

359

00:25:28,401 --> 00:25:31,696
Rispondetemi. C'è nessuno?

360

00:25:32,405 --> 00:25:34,574
C'è nessuno? Vi prego!

361

00:25:59,015 --> 00:26:02,852
Famiglia Griswold, mi ricevete?

362

00:26:02,936 --> 00:26:04,771

Famiglia Griswold, mi ricevete?

363

00:26:06,189 --> 00:26:07,440
Mi ricevete?

364

00:26:08,149 --> 00:26:10,402
- Dove vai?
- A tirarli fuori.

365

00:26:10,485 --> 00:26:12,153
Restate e contattate gli altri!

366

00:26:12,237 --> 00:26:13,572
- Merda.
- Robin!

367

00:26:15,282 --> 00:26:16,408
Restate in contatto.

368

00:26:17,158 --> 00:26:17,993
Capito.

369

00:26:18,660 --> 00:26:20,579
Aquila calva, qui Squadra Scoops.
Dove sei?

370

00:26:21,246 --> 00:26:23,832
Avevo detto silenzio radio!

371

00:26:23,915 --> 00:26:25,458
Sì, ma c'è un problema.

372

00:26:26,376 --> 00:26:27,752
Che genere di problema?

373

00:27:11,129 --> 00:27:13,632
È girato.
Possiamo prendere le scale.

374

00:27:13,715 --> 00:27:15,508
- No, Undi è ferita.
- Dobbiamo tentare.

375
00:27:15,592 --> 00:27:17,969
C'è un'altra via d'uscita.

376
00:27:18,345 --> 00:27:19,304
Passando da Gap.

377
00:27:24,643 --> 00:27:25,477
Via!

378
00:28:11,356 --> 00:28:13,066
Aquila calva è atterrata.

379
00:28:13,149 --> 00:28:16,027
Ripeto, Aquila calva...

380
00:28:16,111 --> 00:28:17,362
...è atterrata.

381
00:28:25,328 --> 00:28:26,663
Dai, quanto manca?

382
00:28:27,956 --> 00:28:29,916
Non lo so, non l'ho mai fatto!

383
00:28:39,092 --> 00:28:41,511
Pronti, piccioncini?
Tra poco tocca a voi.

384
00:29:25,346 --> 00:29:26,431
Merda.

385
00:29:33,897 --> 00:29:35,607
- Che fai?
- Tranquilla.

386
00:30:07,347 --> 00:30:08,890
Via...!

387
00:30:10,809 --> 00:30:11,643
Andiamo.

388
00:30:23,988 --> 00:30:24,823
Andiamo.

389
00:30:35,959 --> 00:30:37,752
Vi manda Mikhail?

390
00:31:00,775 --> 00:31:02,443
- Allora.
- Ok...

391
00:31:02,527 --> 00:31:04,237
- Dammi il codice.
- Ok.

392
00:31:04,320 --> 00:31:06,239
Sei-sei-due,

393
00:31:06,322 --> 00:31:07,574
sei-zero-otto,

394
00:31:07,657 --> 00:31:09,117
zero-zero-quattro.

395
00:31:19,127 --> 00:31:20,169
Di nuovo.

396
00:31:20,253 --> 00:31:22,130
Sei-sei-due,

397
00:31:22,630 --> 00:31:24,173
sei-zero-otto,

398
00:31:24,799 --> 00:31:26,092
zero-zero-quattro.

399
00:31:34,183 --> 00:31:35,143
Murray?

400
00:31:35,768 --> 00:31:38,938
Il tuo maledetto codice è sbagliato.

401

00:31:39,272 --> 00:31:40,815
Cosa? Sei sicuro?

402

00:31:40,899 --> 00:31:42,942
Sì, sono sicuro.

403

00:31:43,484 --> 00:31:46,529
Beh, è possibile che lo sia.

404

00:31:46,613 --> 00:31:48,323
Com'è possibile?

405

00:31:48,406 --> 00:31:50,617
È un numero conosciuto.

406

00:31:50,700 --> 00:31:52,869
La costante di Planck. Credevo di saperla.

407

00:31:53,745 --> 00:31:55,496
- La costante di Planck.
- La sai?

408

00:31:55,580 --> 00:31:58,750
- Non a memoria. Tu?
- Non sono una nerd, nerd.

409

00:31:59,167 --> 00:32:02,086
Ha detto che era la costante di Planck,
la sapevo.

410

00:32:02,170 --> 00:32:04,631
Non me l'ha data perché la sapevo.

411

00:32:06,341 --> 00:32:07,759
Che fai?

412

00:32:09,594 --> 00:32:10,637
Via...!

413

00:32:19,938 --> 00:32:22,231

- Merda.
- Metti in moto. Dai!

414
00:32:30,156 --> 00:32:31,908
No... ti prego.

415
00:32:35,745 --> 00:32:37,038
- Dai.
- Dobbiamo andare!

416
00:32:39,415 --> 00:32:40,667
Dai!

417
00:32:47,090 --> 00:32:48,299
Dobbiamo andare!

418
00:33:04,315 --> 00:33:05,441
Stai bene?

419
00:33:06,234 --> 00:33:07,485
Chiedimelo domani.

420
00:33:12,365 --> 00:33:13,491
Oh, merda!

421
00:33:22,375 --> 00:33:23,209
Salite!

422
00:33:25,878 --> 00:33:27,880
Via...!

423
00:33:57,702 --> 00:33:59,370
Suzie, mi ricevi?

424
00:34:00,496 --> 00:34:01,873
Suzie, mi ricevi?

425
00:34:03,166 --> 00:34:04,751
Suzie, mi ricevi?

426
00:34:05,460 --> 00:34:07,086

Qui Suzie. Ti ricevo.

427

00:34:07,170 --> 00:34:09,130
- Suzie!
- Dusty-carò?

428

00:34:09,213 --> 00:34:10,214
Dusty-carò?

429

00:34:10,298 --> 00:34:11,215
Dove sei stato?

430

00:34:11,299 --> 00:34:14,469
Mi dispiace tanto.
Sono stato presissimo...

431

00:34:15,178 --> 00:34:17,889
...a salvare il mondo
dai russi e dai mostri.

432

00:34:18,514 --> 00:34:19,849
Ma certo!

433

00:34:19,932 --> 00:34:21,851
Chiedile quel maledetto numero!

434

00:34:22,435 --> 00:34:23,478
Chi era?

435

00:34:24,353 --> 00:34:28,066
Era... non lo so.
Dev'essere stata un'interferenza.

436

00:34:28,149 --> 00:34:29,984
Perché non cambiamo frequenza?

437

00:34:30,068 --> 00:34:32,528
Metti su 14.158.

438

00:34:32,653 --> 00:34:34,739
Ricevuto. Cambio frequenza.
Resta in linea.

439

00:34:44,582 --> 00:34:47,001
- Dusty-caro, mi ricevi?
- Ti ricevo, Suzie-bella.

440

00:34:47,085 --> 00:34:48,878
Ti sento molto meglio, grazie.

441

00:34:49,128 --> 00:34:50,630
- Suzie...!
- Ok, ascolta.

442

00:34:50,713 --> 00:34:52,173
Sai la costante di Planck?

443

00:34:52,256 --> 00:34:54,008
Sai che la Terra gira intorno al Sole?

444

00:34:54,759 --> 00:34:59,388
So che inizia con due sei,
e poi un... Com'era?

445

00:34:59,472 --> 00:35:02,892
Cioè, fammi capire.
Non ti sento da una settimana

446

00:35:02,975 --> 00:35:06,354
e ora mi chiedi un'equazione
che dovresti sapere

447

00:35:06,437 --> 00:35:08,439
per poter... salvare il mondo?

448

00:35:08,523 --> 00:35:11,567
Ti prometto che mi farò perdonare
appena possibile.

449

00:35:12,026 --> 00:35:13,486
Fatti perdonare adesso.

450

00:35:13,569 --> 00:35:15,947
- Cosa?

- Forza, sentiamo.

451

00:35:16,864 --> 00:35:19,283

- Non ora.

- Sì, invece, Dusty-carò.

452

00:35:19,367 --> 00:35:21,119

Suzie-bella, è urgente.

453

00:35:21,202 --> 00:35:24,247

Sì, stai salvando il mondo, ho capito.

454

00:35:24,330 --> 00:35:27,208

Ma Ged sta per salvare Earthsea
e affrontare l'ombra,

455

00:35:27,291 --> 00:35:29,127

quindi Suzie passa e chiude.

456

00:35:29,210 --> 00:35:30,294

Aspetta! Ok.

457

00:35:32,880 --> 00:35:34,298

Merda.

458

00:35:38,636 --> 00:35:40,638

Girati

459

00:35:41,347 --> 00:35:46,060

Guarda quel che vedi

460

00:35:46,602 --> 00:35:48,229

Nel suo volto

461

00:35:48,771 --> 00:35:53,025

Lo specchio dei tuoi sogni

462

00:35:53,109 --> 00:35:56,487

Fa' finta che io sia ovunque

463

00:35:56,571 --> 00:35:59,448

Nascosto nella luce

464

00:35:59,949 --> 00:36:03,119
Scritto nelle pagine

465

00:36:03,202 --> 00:36:09,292
È il segreto di una storia infinita

466

00:36:13,754 --> 00:36:15,923
Raggiungi le stelle

467

00:36:16,549 --> 00:36:20,803
Fai volare la fantasia

468

00:36:20,887 --> 00:36:22,680
Sogna un sogno

469

00:36:23,097 --> 00:36:27,810
E ciò che vedi diventerà realtà

470

00:36:27,894 --> 00:36:30,855
Rime che mantengono i loro segreti

471

00:36:30,938 --> 00:36:34,025
Si spiegano dietro le nuvole

472

00:36:34,525 --> 00:36:38,070
E sopra all'arcobaleno

473

00:36:38,154 --> 00:36:44,660
È il segreto di una storia infinita

474

00:36:48,581 --> 00:36:51,709
Storia

475

00:36:57,423 --> 00:37:01,802
La costante di Planck è 6,62607004.

476

00:37:13,522 --> 00:37:15,024
Hai salvato il mondo.

477

00:37:15,942 --> 00:37:17,526
Mi manchi, Dusty-carò.

478

00:37:17,610 --> 00:37:19,278
Tu di piú, Suzie-bella.

479

00:37:19,362 --> 00:37:22,073
Tu di piú, moltiplicato
tutte le stelle della galassia.

480

00:37:22,156 --> 00:37:23,115
No, tu mi man...

481

00:37:23,199 --> 00:37:24,116
Basta cosí.

482

00:37:48,849 --> 00:37:50,601
- Merda.
- Via...!

483

00:38:05,866 --> 00:38:06,909
Torna indietro.

484

00:38:06,993 --> 00:38:08,828
- Cosa?
- Sì è girato.

485

00:38:08,911 --> 00:38:10,037
Magari è stanco.

486

00:38:10,121 --> 00:38:11,872
Non credo. Tenetevi forte.

487

00:38:47,283 --> 00:38:48,367
Tutti fuori!

488

00:38:48,951 --> 00:38:50,077
Tutti fuori!

489

00:39:10,139 --> 00:39:10,973
Sei pronta?

490
00:39:22,026 --> 00:39:23,235
Qui dentro.

491
00:39:24,779 --> 00:39:26,197
Ok, dai...

492
00:39:32,495 --> 00:39:33,329
Billy.

493
00:39:35,790 --> 00:39:37,416
Billy, non devi farlo.

494
00:39:37,500 --> 00:39:39,377
Il tuo nome è Billy Hargrove.

495
00:39:39,460 --> 00:39:42,671
Abiti al 4819 di Cherry Lane.
Sono Max, tua sor...

496
00:40:05,236 --> 00:40:06,529
Murray, tutto pronto?

497
00:40:07,571 --> 00:40:10,491
Sì, ma ho un po' di compagnia
e devi liberarmene.

498
00:40:10,908 --> 00:40:12,159
Va bene. Tieni duro.

499
00:40:16,997 --> 00:40:19,166
- Al tre.
- Al tre.

500
00:40:19,667 --> 00:40:20,501
Uno...

501
00:40:21,919 --> 00:40:22,753
...due...

502
00:40:38,602 --> 00:40:41,105

Gli americani. Li ho trovati.

503

00:41:37,411 --> 00:41:38,871
Non aver paura.

504

00:41:39,788 --> 00:41:41,248
Vedrai che passa subito.

505

00:41:42,291 --> 00:41:46,253
Basta che... non ti muovi.

506

00:42:16,033 --> 00:42:18,160
Possiedi un po' questo, pezzo di merda!

507

00:42:29,088 --> 00:42:31,340
Ehi, stronzo, da questa parte!

508

00:44:12,775 --> 00:44:14,443
- Sono quasi finiti!
- Lo so.

509

00:44:16,362 --> 00:44:18,322
Dustin, non c'è tempo!

510

00:44:18,405 --> 00:44:20,616
Sbrigatevi! Chiudetela!

511

00:44:20,866 --> 00:44:22,034
Chiudetela!

512

00:44:38,175 --> 00:44:39,301
Dai...

513

00:44:45,933 --> 00:44:48,018
Mike...?

514

00:44:48,435 --> 00:44:49,269
Mike.

515

00:44:50,521 --> 00:44:53,524
Mike, alzati. Mi senti?

516
00:44:54,692 --> 00:44:55,984
Ehi, forza.

517
00:44:58,529 --> 00:44:59,405
Ce la fai?

518
00:45:03,158 --> 00:45:03,992
Undi dov'è?

519
00:45:17,965 --> 00:45:19,633
- Lasciami in pace!
- Smettila!

520
00:45:19,717 --> 00:45:21,427
- Mamma!
- La tua nuova sorellina.

521
00:45:21,510 --> 00:45:23,011
Era alta due metri.

522
00:45:25,431 --> 00:45:27,683
Due... metri.

523
00:45:30,894 --> 00:45:32,146
Le hai detto...

524
00:45:33,939 --> 00:45:35,607
...che l'onda era alta due metri.

525
00:45:44,867 --> 00:45:47,828
Sei corso da lei, sulla spiaggia.

526
00:45:54,042 --> 00:45:55,210
C'erano i gabbiani.

527
00:46:01,550 --> 00:46:03,385
Portava un cappello...

528
00:46:04,428 --> 00:46:05,679
...con un nastro blu.

529
00:46:07,765 --> 00:46:08,974
Un vestito lungo...

530
00:46:11,226 --> 00:46:13,771
...con un fiore blu e rosso.

531
00:46:16,899 --> 00:46:18,317
Sandali gialli.

532
00:46:19,276 --> 00:46:21,028
Coperti di sabbia.

533
00:46:26,366 --> 00:46:27,367
Era bella.

534
00:46:33,207 --> 00:46:35,375
Era proprio bella.

535
00:46:38,045 --> 00:46:38,879
E tu...

536
00:46:40,297 --> 00:46:41,715
...eri felice.

537
00:47:20,671 --> 00:47:22,047
Ci si vede all'Inferno!

538
00:47:42,317 --> 00:47:43,402
Era l'ultimo!

539
00:47:44,111 --> 00:47:45,070
Maledizione!

540
00:48:46,048 --> 00:48:48,383
Chiudetela subito!

541
00:48:48,842 --> 00:48:50,302
Chiudetela!

542

00:49:35,847 --> 00:49:37,265
Billy!

543

00:51:07,731 --> 00:51:08,690
Undi.

544

00:51:14,696 --> 00:51:15,530
Billy?

545

00:51:17,574 --> 00:51:21,453
Billy, alzati. Ti prego...

546

00:51:21,536 --> 00:51:23,538
- Mi dispiace...
- Billy...

547

00:51:26,750 --> 00:51:30,879
Billy, svegliati. Alzati. Ti prego.

548

00:51:33,465 --> 00:51:34,299
Billy!

549

00:51:36,134 --> 00:51:37,135
Billy...

550

00:51:38,929 --> 00:51:39,930
Billy...

551

00:51:41,264 --> 00:51:42,474
Mi dispiace.

552

00:51:42,641 --> 00:51:46,561
Ci sono qui io...

553

00:52:14,589 --> 00:52:15,882
Jim dov'è?

554

00:53:07,642 --> 00:53:09,394
Andiamo! Forza!

555

00:53:20,780 --> 00:53:23,325

- Ce la fai?
- Mani in alto!

556

00:53:23,575 --> 00:53:26,703
Non sparate. Siamo americani!

557

00:54:15,669 --> 00:54:17,170
Forza, muoversi!

558

00:54:18,296 --> 00:54:19,256
Andate!

559

00:54:50,036 --> 00:54:51,579
Grazie a Dio...

560

00:55:46,676 --> 00:55:50,180
TRE MESI DOPO

561

00:55:56,227 --> 00:55:59,814
Benvenuti a Hawkins, Indiana,
la cittadina perfetta per crescere,

562

00:56:00,482 --> 00:56:02,025
mettere su famiglia

563

00:56:02,108 --> 00:56:03,735
e portare a spasso il cane.

564

00:56:03,818 --> 00:56:08,782
Ma il Quattro luglio, tutto è cambiato.

565

00:56:08,990 --> 00:56:11,451
La cittadina è stata colpita
da una terribile tragedia.

566

00:56:13,078 --> 00:56:16,664
E non è stata la prima volta.

567

00:56:17,040 --> 00:56:19,918
Morti misteriose,
insabbiamenti governativi

568

00:56:20,460 --> 00:56:22,504
e una strana perdita di sostanze chimiche.

569

00:56:22,587 --> 00:56:23,463
È tutto collegato?

570

00:56:23,546 --> 00:56:26,007
È tutto un complotto?

571

00:56:26,091 --> 00:56:28,134
Colpa di un sindaco disonorato e corrotto?

572

00:56:28,218 --> 00:56:31,262
O c'è dell'altro, in provincia?

573

00:56:31,346 --> 00:56:33,890
Una cittadina può essere maledetta?

574

00:56:33,973 --> 00:56:36,935
C'è chi dà la colpa
alla crescita del Satanismo.

575

00:56:37,018 --> 00:56:41,731
Per saperne di più,
guardate "Orrore in provincia" alle 20:00,

576

00:56:41,815 --> 00:56:43,483
su Cutting Edge.

577

00:56:49,072 --> 00:56:50,907
Hai messo tua madre come referenza?

578

00:56:50,990 --> 00:56:53,743
Sì. Perché no?
È rispettatissima.

579

00:56:54,911 --> 00:56:56,538
Sei proprio scemo.

580

00:56:58,581 --> 00:57:00,792
Sappi che non siamo stati licenziati.

581

00:57:00,875 --> 00:57:04,087
Il centro commerciale è bruciato,
è morta tanta gente.

582

00:57:06,047 --> 00:57:08,466
Grazie per avermelo detto. Non lo sapevo.

583

00:57:09,300 --> 00:57:10,718
Tre film preferiti. Via!

584

00:57:11,636 --> 00:57:15,432
L'appartamento,
La fortezza nascosta, Amanti perduti.

585

00:57:15,515 --> 00:57:16,558
Ora tu. Via.

586

00:57:16,641 --> 00:57:18,685
- Film preferiti?
- Ho balbettato?

587

00:57:19,644 --> 00:57:21,146
Animal House di sicuro.

588

00:57:22,856 --> 00:57:24,482
Occhi su di me, Harrington.

589

00:57:27,402 --> 00:57:28,361
Guerre stellari.

590

00:57:28,445 --> 00:57:29,487
Quale?

591

00:57:29,571 --> 00:57:30,447
Quale che?

592

00:57:30,530 --> 00:57:32,490
Quale dei tre?

593

00:57:32,574 --> 00:57:34,659

Quello con gli orsacchiotti, ovvio!

594

00:57:36,161 --> 00:57:38,413
Ah, quel film che è appena uscito!

595

00:57:38,496 --> 00:57:40,790
Quello con la DeLorean e Alex Keaton

596

00:57:40,874 --> 00:57:42,792
che vuole farsi sua madre.

597

00:57:43,084 --> 00:57:44,127
Il tempo...

598

00:57:45,086 --> 00:57:46,629
I miei tre classici preferiti.

599

00:57:47,964 --> 00:57:48,840
Tu cominci lunedì.

600

00:57:50,383 --> 00:57:51,509
Tu mai.

601

00:57:54,304 --> 00:57:56,431
Ci lasci... soli un minuto?

602

00:57:56,556 --> 00:57:57,474
Perché?

603

00:57:57,557 --> 00:57:58,391
Steve.

604

00:58:03,271 --> 00:58:05,398
Devi capire, Keith,

605

00:58:05,690 --> 00:58:07,650
che anche se ha gusti banali,

606

00:58:07,734 --> 00:58:10,236
lo scemo ha altre qualità.

607

00:58:10,320 --> 00:58:13,615
È uno stronzo di prima categoria, Robin.

608

00:58:13,698 --> 00:58:16,618
Sì, è stato un po' imbecille a scuola,
lo ammetto,

609

00:58:16,701 --> 00:58:19,662
ma resta comunque...
una calamita per le ragazze.

610

00:58:19,746 --> 00:58:22,373
Sì, ok, e cosa me ne viene?

611

00:58:22,957 --> 00:58:24,626
Terra chiama Keith.

612

00:58:24,709 --> 00:58:27,128
Le ragazze verranno solo per vederlo.

613

00:58:27,212 --> 00:58:28,546
Verranno a frotte.

614

00:58:28,630 --> 00:58:30,089
A frotte, Keith.

615

00:58:30,173 --> 00:58:31,966
Abbiamo venduto così tanto gelato

616

00:58:32,050 --> 00:58:34,177
che hanno dovuto
mandarne altro dal Michigan.

617

00:58:34,260 --> 00:58:36,429
Dal Michigan, Keith!

618

00:58:36,513 --> 00:58:37,639
E queste ragazze...

619

00:58:38,181 --> 00:58:39,807
...sono sexy.

620

00:58:40,600 --> 00:58:42,977
Sono sexy da morire.

621

00:58:43,061 --> 00:58:45,480
E Steve non può accontentarle tutte.

622

00:58:46,064 --> 00:58:47,315
Gli serve aiuto.

623

00:58:47,649 --> 00:58:50,235
Gli serve il tuo aiuto, Keith.

624

00:58:52,487 --> 00:58:55,073
Tu che ci guadagni?
Hai una cotta per lui?

625

00:58:55,865 --> 00:58:58,660
Merda! Dio mio. Questo è...

626

00:59:01,746 --> 00:59:02,914
Noi siamo...

627

00:59:04,207 --> 00:59:05,500
...solo amici.

628

00:59:06,793 --> 00:59:08,962
Fuori di testa.

629

00:59:09,045 --> 00:59:11,381
Mai sentito?
È uno dei miei preferiti.

630

00:59:11,881 --> 00:59:14,551
- Ehi, piano!
- Scusa.

631

00:59:15,802 --> 00:59:17,011
- Ci sei?
- Sì.

632

00:59:21,683 --> 00:59:23,351
Girati

633
00:59:24,352 --> 00:59:28,856
Guarda quel che vedi

634
00:59:28,940 --> 00:59:30,858
Nel suo volto

635
00:59:31,276 --> 00:59:35,738
Lo specchio dei tuoi sogni

636
00:59:35,822 --> 00:59:38,658
Rime che mantengono i loro segreti

637
00:59:38,741 --> 00:59:41,327
Si spiegano dietro le nuvole

638
00:59:41,411 --> 00:59:43,955
Abbiamo detto giusto?
È "Si spiegano dietro le nuvole"?

639
00:59:44,038 --> 00:59:46,624
Sì, ma fate pena. Smettetela.

640
00:59:46,708 --> 00:59:48,751
Allora canta con noi, Dusty-carò.

641
00:59:48,835 --> 00:59:50,920
Sì, Dusty-carò,
perché non canti con noi?

642
00:59:51,004 --> 00:59:53,339
Siete un vero spasso,
dovreste essere su Carson.

643
00:59:53,423 --> 00:59:55,300
- Possiamo sentire la tua versione?
- No.

644
00:59:55,383 --> 00:59:56,467
Ti prego, un verso.

645

00:59:56,551 --> 01:00:00,722

No, non se ne parla.

Lo faccio solo per Suzie!

646

01:00:02,682 --> 01:00:04,684

Girati

647

01:00:05,184 --> 01:00:09,689

Guarda quel che vedi

648

01:00:09,772 --> 01:00:11,691

Nel suo volto

649

01:00:12,233 --> 01:00:15,653

Lo specchio dei tuoi sogni

650

01:00:15,737 --> 01:00:16,738

Piantatela!

651

01:00:16,821 --> 01:00:18,364

Rime che mantengono i loro segreti

652

01:00:18,448 --> 01:00:21,326

Basta! Volete stare zitti?

653

01:00:22,327 --> 01:00:24,829

Ehi, quella è la scatola delle donazioni.

654

01:00:24,912 --> 01:00:27,206

Lo so.

Quando torno, uso il tuo.

655

01:00:27,915 --> 01:00:29,792

Cioè, se vogliamo ancora giocare.

656

01:00:29,876 --> 01:00:32,795

Sì, ma se vuoi unirti a un altro gruppo?

657

01:00:33,588 --> 01:00:34,547

Impossibile.

658

01:00:43,306 --> 01:00:44,265
Allora è...

659

01:00:46,142 --> 01:00:47,018
...tutto?

660

01:00:48,686 --> 01:00:49,854
Credo di sì.

661

01:01:00,907 --> 01:01:02,575
Diciassette anni di vita...

662

01:01:03,534 --> 01:01:05,078
...imballati in un giorno.

663

01:01:19,258 --> 01:01:20,635
E se...

664

01:01:21,678 --> 01:01:23,304
...non ti lasciassi andare?

665

01:01:25,640 --> 01:01:26,849
Credo che...

666

01:01:27,767 --> 01:01:30,103
...i nuovi proprietari
ci butterebbero fuori.

667

01:01:32,814 --> 01:01:35,400
Potresti stare in taverna da noi.

668

01:01:36,651 --> 01:01:38,111
Tuo padre sarebbe contentissimo!

669

01:01:38,611 --> 01:01:40,613
Potremmo nasconderti in una tenda.

670

01:01:41,197 --> 01:01:42,323
Come Undi.

671

01:01:51,416 --> 01:01:52,834
Andrà tutto bene.

672

01:02:00,466 --> 01:02:02,468
Un uomo saggio ha detto...

673

01:02:04,345 --> 01:02:06,180
...che abbiamo un trauma in comune.

674

01:02:09,016 --> 01:02:11,102
Quindi sopporteremo anche questo.

675

01:02:19,861 --> 01:02:21,404
Sopporteremo anche questo.

676

01:03:13,873 --> 01:03:14,832
Ti torneranno.

677

01:03:15,833 --> 01:03:16,959
Ne sono sicuro.

678

01:03:21,214 --> 01:03:22,173
Grazie.

679

01:03:22,423 --> 01:03:24,217
- Hai preso il walkie-talkie?
- Sì.

680

01:03:24,300 --> 01:03:26,636
Lo sai che ruberò Cerebro a Dustin

681

01:03:26,719 --> 01:03:29,222
e ti chiamerò così spesso
che vorrai spegnerlo, vero?

682

01:03:32,308 --> 01:03:33,726
Hai chiesto a tua madre?

683

01:03:34,185 --> 01:03:35,520
Per il Ringraziamento.

684

01:03:35,603 --> 01:03:37,855
Sì, ha detto che va bene. Ci sarò.

685

01:03:38,773 --> 01:03:41,442
E magari tu potresti venire qui a Natale.

686

01:03:41,526 --> 01:03:42,610
Con Will.

687

01:03:42,693 --> 01:03:45,446
Prima o dopo Natale,
vediamo che dice la signora Byers.

688

01:03:45,530 --> 01:03:47,907
Il giorno di Natale sarebbe fortissimo,

689

01:03:47,990 --> 01:03:50,910
perché avremmo i regali nuovi
con cui giocare e...

690

01:03:52,537 --> 01:03:55,331
Scusa, sembro un bambino di sette anni.

691

01:03:56,290 --> 01:03:58,084
Anche a me piacciono i regali.

692

01:03:58,167 --> 01:03:59,710
Sì, forte.

693

01:04:00,169 --> 01:04:02,004
Piacciono anche a me.

694

01:04:03,381 --> 01:04:04,507
Forte.

695

01:04:14,350 --> 01:04:15,351
Mike?

696

01:04:19,313 --> 01:04:20,773
Ricordi quel giorno...

697

01:04:22,441 --> 01:04:25,069
...quando hai parlato con Max?

698

01:04:26,487 --> 01:04:27,697
Non ti seguo.

699

01:04:27,780 --> 01:04:30,157
Parlavi dei tuoi sentimenti.

700

01:04:30,241 --> 01:04:31,409
Del tuo cuore.

701

01:04:32,368 --> 01:04:35,246
Ah, già. È passato un sacco di tempo.

702

01:04:36,497 --> 01:04:40,877
Era la foga del momento,
stavamo discutendo e...

703

01:04:40,960 --> 01:04:42,420
Non ricordo bene...

704

01:04:43,838 --> 01:04:45,047
Cos'ho detto?

705

01:04:46,173 --> 01:04:47,008
Mike...

706

01:04:53,097 --> 01:04:54,390
Ti amo anch'io.

707

01:05:27,340 --> 01:05:28,758
Scatola delle donazioni?

708

01:05:29,508 --> 01:05:30,468
Sì, certo.

709

01:05:33,346 --> 01:05:34,639
Che cos'è?

710

01:05:38,601 --> 01:05:42,063
È il discorso
che Hop scrisse per te e Mike.

711
01:05:42,605 --> 01:05:43,564
Discorso?

712
01:05:43,648 --> 01:05:46,692
Sì. Sai, quello a cuore aperto.

713
01:05:49,528 --> 01:05:51,322
Non te l'ha mai fatto, vero?

714
01:05:57,036 --> 01:05:58,245
Posso leggerlo?

715
01:06:10,341 --> 01:06:13,552
"C'è una cosa di cui volevo parlarvi.

716
01:06:15,096 --> 01:06:17,306
So che è una conversazione difficile,

717
01:06:17,390 --> 01:06:20,226
ma voglio molto bene a entrambi.

718
01:06:20,935 --> 01:06:23,437
E so che anche voi vi volete tanto bene.

719
01:06:23,521 --> 01:06:27,191
Motivo per cui credo sia importante
stabilire delle regole in futuro,

720
01:06:27,274 --> 01:06:29,652
in modo tale da costruire un ambiente...

721
01:06:32,905 --> 01:06:34,865
...in cui sentirci...

722
01:06:36,492 --> 01:06:37,868
...a nostro agio...

723

01:06:39,578 --> 01:06:40,746
...con fiducia...

724

01:06:42,373 --> 01:06:43,582
...e disposti...

725

01:06:46,085 --> 01:06:48,295
...a condividere le nostre emozioni."

726

01:06:53,509 --> 01:06:54,510
Emozioni.

727

01:07:06,689 --> 01:07:07,815
Le emozioni.

728

01:07:09,483 --> 01:07:10,651
Gesù...

729

01:07:12,236 --> 01:07:13,612
La verità è...

730

01:07:14,947 --> 01:07:18,409
...che non ricordavo nemmeno cosa fossero.

731

01:07:19,994 --> 01:07:21,996
Ero come in trappola.

732

01:07:22,538 --> 01:07:24,206
In una specie di grotta.

733

01:07:24,832 --> 01:07:26,459
Una grotta buia e profonda.

734

01:07:27,334 --> 01:07:30,504
Ma poi ho lasciato delle gaufre nel bosco,

735

01:07:30,588 --> 01:07:33,049
e tu sei entrata nella mia vita e...

736

01:07:33,132 --> 01:07:36,594
...per la prima volta,

dopo tantissimo tempo,

737

01:07:38,679 --> 01:07:41,057
ho ricominciato a provare emozioni.

738

01:07:42,183 --> 01:07:44,101
Ho ricominciato a essere felice.

739

01:07:48,397 --> 01:07:51,358
Ma ultimamente sento che siamo...

740

01:07:53,069 --> 01:07:54,236
...distanti.

741

01:07:55,780 --> 01:07:56,822
Come se...

742

01:07:58,032 --> 01:08:00,117
...cercassi di allontanarti da me.

743

01:08:00,951 --> 01:08:03,496
Mi mancano i giochi in scatola della sera,

744

01:08:05,122 --> 01:08:09,085
preparare gaufre triple all'alba,

745

01:08:09,668 --> 01:08:12,505
guardare western insieme
prima di addormentarsi.

746

01:08:14,006 --> 01:08:15,800
So che stai diventando grande.

747

01:08:17,259 --> 01:08:18,427
Che stai crescendo.

748

01:08:19,220 --> 01:08:20,346
Cambiando.

749

01:08:21,972 --> 01:08:23,182
E devo ammettere...

750

01:08:24,475 --> 01:08:25,935
...a dirla tutta...

751

01:08:26,936 --> 01:08:28,562
...che la cosa mi spaventa.

752

01:08:30,481 --> 01:08:32,358
Non voglio che le cose cambino.

753

01:08:36,278 --> 01:08:38,781
Ecco perché sono venuto qui.

754

01:08:38,864 --> 01:08:42,034
Per cercare di frenare quel cambiamento.

755

01:08:43,994 --> 01:08:46,205
Per far tornare indietro le lancette.

756

01:08:46,497 --> 01:08:49,667
Per far tornare tutto com'era.

757

01:08:50,793 --> 01:08:54,296
STATE LASCIANDO HAWKINS
TORNATE A TROVARCI

758

01:08:54,588 --> 01:08:56,173
E so che è ingenuo.

759

01:08:57,133 --> 01:09:00,678
La vita... non è così.

760

01:09:01,512 --> 01:09:02,763
Si evolve.

761

01:09:03,556 --> 01:09:06,058
Si evolve sempre, che ti piaccia o no.

762

01:09:07,726 --> 01:09:11,230
E sì, a volte fa male.

763

01:09:12,439 --> 01:09:13,858
A volte è triste.

764

01:09:15,151 --> 01:09:16,902
E a volte...

765

01:09:18,028 --> 01:09:19,446
...ti sorprende.

766

01:09:19,530 --> 01:09:20,865
DONAZIONI

767

01:09:20,948 --> 01:09:21,907
Ti fa felice.

768

01:09:24,326 --> 01:09:25,494
Quindi sai che ti dico?

769

01:09:26,412 --> 01:09:27,746
Continua a crescere, piccola.

770

01:09:28,831 --> 01:09:30,457
Non farti ostacolare da me.

771

01:09:31,417 --> 01:09:34,044
Sbaglia, impara

772

01:09:34,962 --> 01:09:38,048
e quando la vita ti farà del male,
perché te ne farà,

773

01:09:38,966 --> 01:09:40,384
ricorda quel dolore.

774

01:09:41,385 --> 01:09:44,096
Il dolore è positivo.

775

01:09:44,805 --> 01:09:47,349
Vuol dire che non sei più
in quella grotta.

776

01:09:49,560 --> 01:09:51,145
Ma ti prego,

777

01:09:51,979 --> 01:09:53,606
se non ti dispiace,

778

01:09:54,565 --> 01:09:57,109
per il bene del tuo povero papà,

779

01:09:57,735 --> 01:10:01,906
tieni la porta aperta di dieci centimetri.

780

01:10:20,966 --> 01:10:22,259
Tutto bene?

781

01:10:30,851 --> 01:10:31,977
È ora di andare?

782

01:10:35,606 --> 01:10:37,399
Arrivo subito.

783

01:12:48,030 --> 01:12:49,740
No. Non l'americano.

784

01:12:56,413 --> 01:12:58,832
No, vi prego... Non fatelo!

785

01:12:58,916 --> 01:13:02,711
No! Per favore! Non fatelo!

786

01:13:03,670 --> 01:13:05,881
No!

787

01:13:05,964 --> 01:13:07,883
Non fatelo!

788

01:13:08,509 --> 01:13:10,219
Lasciatemi andare!

789

01:13:10,928 --> 01:13:14,056

Lasciatemi andare!

790

01:13:16,058 --> 01:13:17,768

Lasciatemi andare!

791

01:13:25,609 --> 01:13:30,572

Non lasciatemi qui.

792

01:13:31,573 --> 01:13:32,741

Fatemi uscire.

793

01:13:32,825 --> 01:13:35,327

Sono innocente.

794

01:13:35,411 --> 01:13:37,746

Vi scongiuro, per favore.